

## Inhaltsverzeichnis

|  |            |
|--|------------|
| 0. Einleitung und Stand der Forschung  | 9          |
| Vorwort zur zweiten Auflage  | 15         |
| <b>1. Definitiorische Vorklärungen</b>   | <b>18</b>  |
| 1.1. Textinterne und textübergreifende Mehrsprachigkeit                          | 18         |
| 1.2. Erste Ansätze zu einer Typologie  | 20         |
| 1.3. Sprache und Varietät  | 22         |
| 1.4. Muttersprache, Erstsprache(n), Bildungssprache(n) und Spracherwerb          | 27         |
| 1.5. Literatur und Schriftsteller  | 31         |
| <b>2. Zu dem Phänomen in der (europäischen) Geschichte</b>                       | <b>34</b>  |
| 2.1. Sprachhistorische Entwicklungen bis zum Ende des Mittelalters               | 34         |
| 2.2. Mittelalterliche Autoren und ihre sprachlichen Strategien                   | 40         |
| 2.3. Soziolinguistische Veränderungen in der Renaissance                         | 46         |
| 2.4. Sprachliche Strategien von der Renaissance bis zur Französischen Revolution | 52         |
| 2.5. Neue sprachliche Ideologien nach der Französischen Revolution               | 59         |
| 2.6. Nach dem Zweiten Weltkrieg  | 67         |
| <b>3. Sprachwissenschaftliche Probleme</b>                                       | <b>68</b>  |
| 3.1. Universalismus gegen Relativismus: zum Verhältnis von Sprechen und Denken   | 68         |
| 3.1.1. Historische Entwicklungen   | 68         |
| 3.1.2. Alltägliche Erscheinungsformen  | 73         |
| 3.1.3. Spracherwerb und die Willkürlichkeit des sprachlichen Zeichens            | 75         |
| 3.1.4. Erfahrung   | 80         |
| 3.2. Sprechen und Identität  | 84         |
| 3.2.1. Ansätze zu einer Definition von Identität                                 | 84         |
| 3.2.2. Kollektive Identität  | 87         |
| 3.2.3. Kollektive Identität als gesellschaftliches und sprachliches Phänomen     | 90         |
| 3.2.4. Einflussmöglichkeiten   | 93         |
| 3.2.5. Kollektive Identität und Sprachenpolitik                                  | 95         |
| 3.2.6. Zur symbolischen Bedeutung von Sprachen                                   | 100        |
| 3.3. Übersetzung und Übersetzbarkeit   | 103        |
| 3.3.1. Zur Übersetzungstheorie   | 103        |
| 3.3.2. Die Problematik der Selbstübersetzung                                     | 106        |
| 3.3.3. Mit Sprachen spielen? Sprachmischung im Text                              | 110        |
| 3.4. Sprachen: vergleichbar und unvergleichlich                                  | 115        |
| <b>4. Kriterien für die Wahl der Literatursprache</b>                            | <b>117</b> |
| 4.1. „Objektive“ Kriterien   | 118        |
| 4.1.1. Der „Zustand“ von Sprachen  | 118        |
| 4.1.1.1. Zur politisch/legalen Situation   | 118        |
| 4.1.1.2. Zur gesellschaftlichen Situation  | 125        |
| 4.1.1.3. Zur soziolinguistischen Situation                                       | 128        |

|   |            |
|---|------------|
| 4.1.1.4. Zur <i>gesellschaftlichen kulturellen Infrastruktur</i>                                    | 131        |
| 4.1.2. Die sprachliche Zusammensetzung von Gesellschaften   | 136        |
| 4.1.2.1. <i>Zwei- oder mehrsprachige Gesellschaften: das Elsass</i>                                 | 140        |
| 4.1.2.2. <i>Zwei- oder mehrsprachige Gesellschaften: die Katalanischen Länder (Països Catalans)</i> | 144        |
| 4.1.2.3. <i>Zwei- oder mehrsprachige Gesellschaften: die Sprachen der Juden</i>                     | 151        |
| 4.1.2.4. <i>Mehrsprachige Zentren</i>   | 155        |
| 4.1.3. Literarische Konventionen und Traditionen  | 159        |
| 4.2. „Subjektive“ Kriterien   | 163        |
| 4.2.1. Biographische Aspekte  | 163        |
| 4.2.1.1. <i>Bildungssozialisierung</i>  | 164        |
| 4.2.1.2. <i>Mentales und symbolisches Verhältnis zu einer Sprache</i>                               | 166        |
| 4.2.1.3. <i>Probleme der sprachlichen Kompetenz und des Bewusstseins</i>                            | 167        |
| 4.2.2. Motivationen des Schreibens  | 169        |
| <br>  |            |
| <b>5. Warum wählen Autoren bestimmte Sprachen?</b>  | <b>171</b> |
| 5.1. Wechsel der Bezugsgesellschaft (Migration)   | 172        |
| 5.1.1. Migration von Gruppen (Arbeitsmigration)   | 172        |
| 5.1.2. Individuelle Migration   | 178        |
| 5.1.3. Politisches Exil   | 183        |
| 5.2. Wahl einer Vehikularsprache anstatt einer Kleinsprache   | 199        |
| 5.3. Wahl einer Kleinsprache zur literarischen Illustration   | 208        |
| 5.4. Sprachwahl nach Textsorten   | 215        |
| 5.5. „Persönliche“ Sprachwahl   | 218        |
| 5.5.1. Joseph Conrad  | 218        |
| 5.5.2. Fernando Pessoa  | 220        |
| 5.5.3. Elias Canetti  | 221        |
| 5.5.4. Paul Celan   | 224        |
| 5.5.5. Samuel Beckett   | 226        |
| 5.5.6. Galsan Tschinag  | 229        |
| 5.5.7. Giwi Margwilaschwili und andere  | 231        |
| 5.6. „Imaginäre“ Zweisprachigkeit – auf der Suche nach einer nicht beherrschten Sprache             | 233        |
| 5.7. Das Schreiben in erfundenen Sprachen   | 235        |
| <br>  |            |
| <b>6. Der Verlauf von Sprachwahlentscheidungen am Beispiel von Jorge Semprun</b>                    | <b>236</b> |
| <br>  |            |
| <b>7. Einige Schlussfolgerungen</b>   | <b>246</b> |
| <br>  |            |
| <b>8. Bibliographie</b>   | <b>250</b> |
| <br>  |            |
| <b>9. Index der Personennamen</b>   | <b>280</b> |